

Переиздание печати Дамиана Добромира как дуки Фракии и Месопотамии (Jordanov, №168–169) вновь поднимает проблему: имеем ли мы дело с неизвестной фемой на Балканах, Западной Месопотамией, как полагают Н. Икономидис и В. Зайбт, или же Дамиан, будучи дукой Фракии, мог в случае необходимости привлекать военные контингенты Месопотамии? Известны случаи, когда под контролем одного стратига находились расположенные довольно далеко друг от друга фемы, как, например, Кефалония и Лангобардия².

Так как на территории Болгарии располагались поместья византийской знати, то ряд родов представлен в каталоге И. Иорданова печатями не только мужских представителей, как, например, Андроника, Аойноса, Георгия, Григория, Иоанна, Константина, Льва, Никифора Дук, но и дам – Анны, Евфросиньи и севасты Марии Дукен (Jordanov, № 188–190). О статусе Дук второй половины XI–XII в. свидетельствует их титулатура: почти все они севасты.

Следует отметить, что интерпретация информации, извлекаемой из печати основана на расшифровке ее надписи и реже – изображения. Достоверность раскрытия текста зависит как о количества сокращений в надписи, так и от сохранности самой печати³. В этой связи желательно крайне осторожно подходить к реконструкции издателем, а фактически к интерпретации им поврежденного или частично читаемого текста. Так, на печатях № 601–602 каталога И. Иорданова сохранилась лишь часть текста. Ее аналогии лучшей сохранности в настоящее время не известны. Сам издатель не решился предложить чтение надписи, заведомо понимая, что половина ее явится более или менее субъективной реконструкцией. Он сослался на мнение В. Зайбта, и печать была приписана протонovelлессиму Феодору Рупению. Но ни малейшей уверенности в этом нет⁴.

В целом оба каталога дают колоссальную информацию по просопографии византийских родов, так как авторы стремятся дать предельно полные данные об их представителях даже в тех случаях, когда их печати не фигурируют в каталогах. Авторы эрмитажного каталога показали, что даже располагая лишь именами и патронимами собственников печатей, но привлекая нарративные и сигиллографические источники, можно дать реконструкцию карьеры того или иного деятеля, а также очертить круг занятий его сородичей, для XI в. традиционных – это карьеры провинциальных фемных стратигов или иных чиновников фемной администрации. Жаль только, что каталог эрмитажных печатей охватывает пока печати представителей византийской элиты лишь от “А” до “И”...

В.П. Степаненко, Е.В. Степанова

Русский Орозий: заметки на полях

Нет нужды говорить, что “История против язычников в семи книгах” – важнейший источник по истории древнего Рима¹. Сведения, приводимые в нем, зачастую уникальны, в особенности если речь идет о поздней Римской республике или Римской империи, в том числе и

² Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 1: Italy, North of the Balkans, North of the Black Sea / Ed. J. Nesbitt, N. Oikonomides. Washington, 1991: императорские протоспафарии и стратиги Кефалонии и Лангобардии Симеон (N 3.3), и Феодосий (N 3.4). См.: *Oikonomides N. L'évolution de l'organisation administrative de l'empire byzantine au XIe siècle (1025–1118)* // TM. 1976. Vol. 6. P. 126–152.

³ См.: *Seibt W. Seals and the Prosopography of the Byzantine Empire // Fifty Years of Prosopography. Proceedings of the British Academy. 2003. 118. P. 95–102.*

⁴ В свое время, публикуя плохо сохранившуюся печать и фактически реконструируя ее надпись на основе отдельных букв, В. Зайбт специально оговорил предельную гипотетичность данной реконструкции. Так что использовать печать (Фео)дора (Ар)сакида, (маг)истра и (кат)епана (Кар)са желательно крайне осторожно. См.: *Seibt W. Ἀρσάκιδης – Aršakuni – Armenische Aristokraten in Byzantinischen Diensten* // JÖB. 1944. Bd. 44. S. 356.

¹ В изложении греческой, ближневосточной и карфагенской истории Орозий в основном следует такому не слишком доброкачественному источнику, как Юстин (*Тюленев В.М. Павел Орозий и его “История против язычников” // Орозий Павел. История против язычников. Кн. I–III. СПб., 2001. С. 19–20.*

ранней Византии (в особенности применительно к событиям 378–417 г. н.э.)² – таких, например, как войны с Сасанидами, внутрицерковные распри, восстание готов во Фракии 375–382 гг. Однако труд Орозия до недавнего времени был доступен только специалистам, ибо его перевод на русский язык отсутствовал, да и оригинальный текст имеется в изданиях преимущественно XIX в., которые невозможно получить по абонементу. Поэтому можно лишь приветствовать публикацию издательством “Алетейя” “Истории против язычников” в серии “Византийская библиотека”³; перевод, предисловие и комментарии были выполнены В.М. Тюленевым⁴. Особо следует подчеркнуть, что речь идет о билингве. Тираж достаточно быстро разошелся, и в 2004 г. “Издательство Олега Абышко” предприняло вторую публикацию сочинения Орозия (в серии “Библиотека христианской мысли”), на сей раз в одном томе и уже без латинского текста⁵. Во втором издании было в несколько раз расширено предисловие⁶, а также исправлены некоторые опечатки, например, “Опилий” заменено на “Опимий” (V. 12. 10), “флагменный” на “флагманский” (VI. 19. 11), “триста тысяч лузитанов” на “триста” (V. 4. 5), оборот “к вазам Петра сосуды Христовы” исправлен на “к чашам Петра живые сосуды Христовы” (VII. 39. 10; см. об этом фрагменте ниже).

На этом, однако, улучшения и заканчиваются. Между тем они, как представляется, совершенно необходимы. Прежде всего бросается в глаза косноязычный стиль перевода, характерный, увы, для многих современных изданий. Приведем наиболее вопиющие примеры. С. 127: “Тантал, царь фригийцев, когда захватил Ганимеда... удерживал его с еще более великой мерзостью взаимных соитий” (*Tantalus rex Phrygiorum Ganymedem... cum flagitiosissime rapisset, maiore conserti certaminis foedidate retinuit* – I. 12. 4). С. 129: “В те же дни позорнейшим образом конфликтуют лапифы и фессалийцы” (*isdem diebus Lapithae et Thessali famosis nimium certavege conflictibus* – I. 13. 3)⁷. С. 175: “Спартанцы не согласились с теми, кто добивался, чтобы был выколот один из двух очей Греции” (*Spartani negaverunt se permissuros uti e duobus Graeciae oculis unus egeretur* – II. 17. 2). С. 176: “Даже Ферамена, одного из у своего числа... они убивают” (*Theramenen quoque, unum ex numero suo... trucidant* – II. 17. 7). С. 199: “Ибо ведь они люди, и люди греческие” (*utpote homines at Graeci homines* – III. 1. 5). С. 199: “Достигший македонской власти” (*regnum Macedonum adeptus*) (III. 12.1). С. 247: “Преступных отступников” (*sceleratos defectores* – IV. 3. 5). С. 319: “Укрепил сетью башен” (*crebris turribus communivit* – V. 7. 9). С. 384: “После этого против Цезаря вспыхнуло огнем племя бельгов” (*post haec Belgarum gens... adversum Caesarem exarsit* – VI. 7. 11). С. 341: “Тит... закрыл Януса” (т.е. храм Януса), “Янус был открыт” (*Titus... ianum clausit; apertus ianus est* – VII. 3. 8–9). С. 500: “Сбегаются отовсюду к чашам Петра живые сосуды Христовы” (*concurrunt undique ad vasa Petri vasa Christi* – VII. 39. 10). С. 506: “Весь этот перечень... явных ли тиранов или вышедших из повиновения полководцев император Гонорий навлек на себя своей превосходнейшей религией и благополучием” (*hunc omnem catalogum... vel manifestorum tyrannorum vel inoboedientium ducum optima Honorius imperator religione et felicitate meruit* – VII. 42. 15).

Некоторые ошибки носят и вовсе элементарный и оттого еще более досадный характер: “явства” (II. 7. 2; с. 154), “шестиста”⁸ (II. 9. 8; с. 158), “уразумят” (IV. 21. 5, с. 298), “Утиксское побережье” (V. 11. 4; с. 327), “козьева хлева” (V. 21. 7; с. 356). Автор постоянно употребляет слово “пожарище” в значении “большой пожар”⁹, в то время как оно означает то, что после пожара осталось. Загадочно выглядит “неологизм” “послужники” (IV. 6. 4, с. 251). Причем в обоих изданиях как будто были и редактор, и корректор, но на все эти “странности” они внимания не обратили.

Но хотя подобные огрехи и недопустимы, это еще не самое серьезное. Главный недостаток рассматриваемого перевода в том, что он изобилует искажениями смысла подлинника.

² *Votke F. Orosius // RE. Hbd. 35. 1939. Sp. 1191.*

³ *Орозий Павел. История против язычников. [Кн. I–III]. СПб., 2001–2003.*

⁴ Ныне доктор исторических наук, заведующий кафедрой истории древнего мира и средних веков Ивановского государственного университета.

⁵ *Орозий Павел. История против язычников. Кн. I–VII. СПб., 2004. Далее ссылки на это издание даются в тексте постранично.*

⁶ В первом издании – 15 страниц малого формата, во втором – 75 большого.

⁷ Налицо также определенное искажение смысла: в подлиннике идет речь о дурной славе (*famosis nimium*), что не обязательно означает позор, о котором говорится в переводе.

⁸ В русском языке возможна лишь форма “шестисот”.

⁹ II. 5. 10. С. 152; V. 19. 2. С. 348; VII. 8. 4. С. 442.

Некоторые из них – плод самой обычной невнимательности или небрежности. На с. 142 читаем: “Когда Нин скончался”. В латинском тексте говорится, однако, не просто смерти, а об убийстве: *occiso Nino* (II. 2. 1). На с. 156 говорится о ста тысячах афинян (!), участвовавших в битве при Марафоне, хотя в подлиннике сказано *decem milibus civium* (II. 8. 8). На с. 178 Фрасибулу приписываются рассуждения о борьбе против трехсот тиранов, хотя Орозий пишет *adversum triginta dominos* (II. 17. 12), т.е. тридцати. На с. 345 сообщается, что “Марий наголову разбил шесть тысяч марсов”. А вот что мы читаем у самого Орозия: *Marius deinde sex milia Marsorum cecidit* (V. 18. 5) – уничтожил, а не разбил.

Но есть в переводе и ошибки, обусловленные непониманием текста оригинала. Вот что говорится на с. 151: “Деяние же о римском имени стало бы внутренней погибелью, если бы своевременное примирение не обнаружило себя прежде, чем дало бы о себе знать то удаление” (т.е. первая сецессия плебеев). Первую часть фразы можно понять, лишь обратившись к подлиннику, в котором сказано следующее: *actumque de Romano nomine intestina pernicie foret, nisi maturata reconciliato subrepsisset prius quam se discessio ipse cognosceret* (II. 5. 5). Очевидно, автор незнаком с оборотом *actum est*, означающим “кончено”¹⁰. Соответственно более верным представляется следующий перевод этого фрагмента (кстати сказать, весьма непростого для придания ему стилистически приемлемой формы): “Пришел бы конец самому имени римского народа из-за [разъедавшей] его изнутри пагубы, если бы своевременное примирение не состоялось раньше, чем дали бы о себе знать последствия этой сецессии”.

Еще более далек от смысла подлинника следующий пассаж: Фабий Сервилиан “совершил нечестивое преступление в отношении далеких варваров Скифии; я не говорю, что это было преступлением против римской верности и сдержанности: ибо он отрезал руки пятистам наиболее знатным скифам” (с. 312–313). Сам же Орозий пишет так: *fecit facinus etiam ultimis barbaris Scythiae, non dicam Romanae fidei et moderationi, execrabile: quingentis enim principibus eorum... manus praecidit* (V. 4. 12). Скифы упомянуты здесь просто для сравнения – Фабий совершил злодеяние, нечестивое даже с точки зрения живущих в самых отдаленных краях скифов. Руки по приказу Фабия отрубили, разумеется, не скифам, а испанцам, и если быть точным, то не знатнейшим из них, а “принцепсам”, т.е. вождям и старейшинам. Пример Вирата доказывает, что это не всегда означало знать.

“Затем он (Митридат VI. – А.К.) таким же бичом поразил Вифинию, прогнав из нее царей Пилемена и Никомеда” (с. 372) (VI 2. 2: *Bythiniam deinde pari clade corrumpit. Paphlagoniam simili exitu adflixit pulsus ex ea Pylaemene et Nicomede regibus*). Мало того, что слово *clades* неверно переведено как “бич” – после запятой выпало сообщение о Пафлагонии, испытавшей те же несчастья, что и Вифиния (см. выделенное курсивом). Именно к ней, а не к Вифинии относится слова *ex ea*, и именно ее царем был Пилемен.

А вот как рассказывается на с. 374 о разгроме Илиона: “Фимбрия, разгневанный на илионцев, которые, радея о сулланской партии, закрытыми воротами показали ему, Фимбрии, свое небрежение... уничтожил город Илион (*Fimbria Iliensibus iratus, a quibus pro Sullanae partis studio obiectu portarum repulsus videbatur, ipsam urbem Ilium... delevit*)” (VI. 2. 11). Принципиально важное слово *videbatur*, указывающее, что Фимбрии лишь *казалось*, будто илионяне сочувствуют сулланцам, в переводе пропущено. Кроме того, вряд ли верно переводить *repulsus* как “показали ему свое небрежение”, ибо основное значение глагола *repello* – “отгонять”, “отталкивать”, “преграждать”, вполне здесь подходящее.

На с. 380 так говорится о кончине понтийского царя: “Такой финал жизни (sic! – А.К.) получил Митридат и такое прочнейшее свидетельство своего высказывания оставил он нам, человек, как передают, отличавшийся среди прочих пророческим даром (*hunc exitum vitae Mithridates habuit nobisque sententiae suae fortissimum argumentum reliquit homo omnium, ut ferunt, superstitiosissimus*)” (VI. 5. 7). Думаается, правильное было бы перевести *sententia* в данном контексте как “мнение”, “правота”, ибо упомянутое высказывание Митридата¹¹ у Орозия и так сомнений не вызывало и потому в доказательствах не нуждается.

Непонятно выглядит и такой оборот: “И – согласно тем, кто передает весьма скудно – двести тысяч его человек... запирает на... кряжах горы” (с. 497). Что значит “передают весьма скудно”, остается лишь гадать. В подлиннике же сказано так: *eiusque – secundum eos qui*

¹⁰ См.: *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. М., 1986. С. 42. Вспомним плавтовского Калидора: *Actum est de me* (Pseud. 85), т.е. “я пропал”, “мне конец”.

¹¹ Имеются в виду слова Митридата: “Отеческие боги, если вы существуете (*si estis, dii patrii*)” (VI. 5. 5).

parcissime referunt – ducenta milia hominum... in... montis iugo... concludit (VII. 37. 13). Очевидно, что *parcissime* в данном контексте означает не “скудно”, а “скромно”, т.е. речь о тех, кто сообщает наиболее скромные цифры.

С ошибками переданы многие имена собственные. Так, консул 260 г. (здесь и далее – до н.э.) Сципион Азина в тексте дважды назван Сципионом Азианой (IV. 7.1 и 9, с. 258), а в комментарии (с. 258, примеч. 78) правильно поименован Азиной. Публициев склон в Риме превратился в Публиев (V. 12. 7, с. 329). Царь Галлогреции Дейотар, которого защищал сам Цицерон, стал Денотаром (с. 375), а полководец Митридата VI Метрофан – Митрофаном (VI. 2. 16, с. 375). Номен “Антистий” передан как “Антисций” (V. 20. 4, с. 354; VI. 21. 6, с. 420), хотя в поздней латыни сочетание *-ti-* после букв *s, t, x* звучало как “ти” даже перед гласной¹². Братья Гиртулеи (V. 23. 12) названы братьями Гиртулея (с. 361), что вообще меняет смысл перевода. Жаль, что во втором издании нет латинского текста, а потому нет и возможности свериться с ним там, где перевод не позволяет правильно понять смысл оригинала.

Серьезные нарекания вызывает и комментарий, в котором обойдены молчанием многие места, требующие оговорок и пояснений. Так, в III. 12. 17 Орозий пишет, будто за 25 лет Филипп II Македонский никем не был побежден. Следовало бы указать, что он правил только 23 года (в 359–336 гг.), да и неудачи на долю царя выпадали: в 340–339 гг. ему не удалось взять чрезвычайно важные для него города Перинф и Византий, а при возвращении из похода против Атея трибаллы в ходе боя отобрали у Филиппа захваченную в предшествующей кампании добычу (Diod. XVI. 74–77; Iust. IX. 1–3). В IV. 9. 2 спартанский кондотьер Ксангипп назван царем лакедемонян, каковым, однако, не был¹³. В IV. 21. 2 Орозий сообщает, что Сципион Эмилиан устроил резню испанских племен в 151 г., однако виновником ее стал не Сципион, а его начальник, консул Луций Лициний Лукулл. В II. 7. 1 царица Томирис (Herod. 205: *Τόμιρις*) названа Тамирис (Thamyris), V. 5. 24 Гай Попилий Ленат – Гаем Публием, в V. 16. 2 Аврелий Скавр – Эмилием¹⁴, в VI. 19. 20 Кассий Пармский (Parmensis) – Пальмским (Palmensis), но комментатор все эти расхождения оставляет без внимания. В VI. 7. 12 племя белловаков названо белловагвами (*bellovagui*). Опять-таки следовало бы оговорить столь очевидное несоответствие с передачей этого этнонима у Цезаря (*bellovaci*: BG. II. 4. 5; 5. 3; 10. 5 etc.). При описании событий эпохи Диоклетяна упомянуты бастерны (VII. 25. 12: *Basternasque*), чье более распространенное наименование – бастарны¹⁵. Опять комментатор молчит. Орозий пишет, будто войско Юлиана заманил в пустыню перебежчик, где оно погибло от жары и жажды (VII. 30. 6). Следовало бы указать, что это не соответствует действительности и явно навеяно рассказом о разгроме Красса при Каррах. В примечаниях к пассажу об узурпации Евгения (VII. 35. 11–19) полезно упомянуть, что это была последняя попытка реставрировать язычество как официальную религию – соответствующие намеки Орозия слишком туманны. Подобные примеры можно умножить.

Но гораздо хуже то, что в комментарии содержится масса ошибок, зачастую касающихся общеизвестных фактов¹⁶. В примеч. 20 на с. 147 говорится, будто Ромул, согласно Ливию (I. 10. 4), убил царя сабинян Тита Тация во время войны, начавшейся после похищения сабинянок. Однако у Ливия в указанном месте сообщается, что Ромул убил не Тация, а царя вейян. Таций же, согласно общеизвестной легенде, погиб позже при не вполне ясных обстоятельствах¹⁷. В примеч. 327 на с. 295 консул 175 г. П. Муций Сцевола назван Минуцием, а в примеч. 178 на с. 337 анналист Валерий Антиат (*Antias*) – Анцием. В примеч. 370 на с. 301 предводитель антиримского восстания в Македонии Андриск оба раза назван Андриком. В примеч. 36 на с. 313 испанский вождь Мегаравик назван Мегавариком. В примеч. 287 на с. 353 ут-

¹² См., например: *Козаржевский А.Ч.* Учебник латинского языка. М., 1981. С. 11.

¹³ Даже его принадлежность к знати можно лишь предполагать (см: *Schaefer H.* *Xanthippos* (9) // RE. 2. R. Hbd. 9. 1967. Sp. 1348).

¹⁴ Это не помешало В.М. Тюленеву указать, что Скавр был консулом в 108 г., что верно в отношении именно Аврелия, а не Эмилия Скавра. (Правда, если быть точнее, он был консулом-суффектом: *Broughton T.R.S.* *The Magistrates of the Roman Republic*. Vol. I. N.Y., 1951. P. 548.)

¹⁵ См.: *Ihm M.* *Bastarnae* // RE. Bd. III. 1899. Sp. 110.

¹⁶ Помимо приведенных ниже примеров см. также: *Короленков А.В.* Орозий о Митридатых войнах // *Antiquitas aeterna*. Вып. 1. Казань; Нижний Новгород; Саратов, 2005. С. 200–221.

¹⁷ См.: *Dionys.* II. 51–52; *Liv.* I. 14. 1–3; *Plut.* *Rom.* 23. 1–6.

верждается, что Гай Флавий Фимбрия был народным трибуном 1040-го и легатом консула 86-го годов Луция Валерия Флакка (точнее консула-суффекта). Однако на деле в 104 г. консулом (а не трибуном) был не Фимбрия – легат Флакка, а его отец¹⁸. Из примеч. 56 на с. 378 мы узнаем, что в 66 г. народное собрание решило отозвать Лукулла с Востока и передать его полномочия Помпею. На деле же Лукулл сдал командование не Помпею, а Ацилию Глабриону (Cic. De imp. Pomp. 26), которого и сменил будущий противник Цезаря¹⁹. В примеч. 401 к книге VII говорится, что город Аргентарий, где Грациан в 378 г. разбил алеманнов, – это современный Кольмар на западе Франции. Во-первых, правильное – Аргентария (VII. 33. 8: Argentaría), во-вторых, не указана его общепринятая форма – Аргентовария, в-третьих, он находился не на месте Кольмара, а рядом с ним²⁰, к тому же расположенного не западе, а на востоке Франции.

В ряде случаев комментарий страдает явной неполнотой. Так, в примеч. 196 на с. 277 общаются данные о потерях римлян при Каннах по Ливию и Евтропию, которому Орозий и следует, но почему-то отсутствует сведения Полибия и Плутарха. В примеч. 24 на с. 311, комментируя неверные данные Орозия о том, будто претор Ветилий после боя с Вириатом спасся бегством, В.М. Тюленев пишет, что тот попал в плен²¹. Не мешало бы добавить, что вскоре пленения Ветилий был убит (App. Iber. 63. 266; Diod. XXXIII. 1. 3). В примеч. 26 на с. 311 при упоминании наместника Дальней Испании Клавдия Унимамма следовало бы добавить, что его когномен в других источниках читается как *Unimanus*, это чтение и является общепринятым²². Кроме того, в огромном количестве случаев В.М. Тюленев ссылается на второстепенные источники, не упоминая главных²³.

Вообще комментирование Орозия, описавшего с большей или меньшей степенью подробности всю античную и отчасти древневосточную историю, было бы разумнее осуществить коллективу авторов – специалистов по соответствующим периодам. Попытка же объять необъятное себя не оправдала.

Встречаются ошибки и в указателе. Жена Кассандра Фессалоника (III. 23. 50) названа там городом в Иллирии (!) (с. 538). Герой войн с самнитами и Пирром Маний Курий Дентат представлен как два разных лица – два консула, один 290-го, другой – 275-го годов (Дентат, заметим, занимал эту должность еще и в 274 г.). Консул 143 г. Метелл Македонский стал Метеллом Нумидийским, о котором речь идет в том же столбце чуть ниже (с. 539). Полководец Митридата Метрофан (ошибочно названный Митрофаном – см. выше) обозначен вслед за Орозием как претор, что в данном случае является латинским термином для обозначения стратега²⁴. Еще больше в указателе неточных или неполных формулировок. Так, Архимед назван просто “сиракузским изобретателем” (!) (с. 513), победитель Капуи консул 237, 224, 212 и 209 гг. Квинт Фульвий Флакк – лишь консулом 224 г., Ливий Салинатор – консулом одного 207 г., хотя он занимал эту магистратуру и в 219 г. Консул 193 г. Квинт Минуций Терм упомянут лишь как Минуций. Отсутствует преномен, например, такого известного персонажа, как триумвир Марк Эмилий Лепид (равно как и указание на занятие им консульской должности в 46 и 42 гг.). Примеры такой “сокращенной” передачи имен можно умножить. Наконец, когда речь идет о царях – Дарии, Антиохе, Птолемеи, Митридате и т.д. – не указываются их “номера”, что затрудняет (особенно для студентов) ориентацию в обилии носителей повторяющихся имен.

Таково рецензируемое издание. Удручает, что В.М. Тюленев при работе над ним не смог продемонстрировать необходимого уровня знаний. Остается надеяться, что когда-нибудь ему это удастся.

А.В. Короленков

¹⁸ Broughton T.R.S. Op. cit. P. 558.

¹⁹ См.: Will É. Histoire politique du monde hellénistique. T. 2. Nancy, 1982. P. 500.

²⁰ См.: Ihm M. Argentovaria // RE. Bd. II. 1896. Sp. 714.

²¹ Так сообщается в эпитамах Ливия – единственном источнике, на который ссылается в данном случае комментатор (per. 52).

²² См.: Münzer F. Claudius (376) // RE. Bd. III. 1899. Sp. 2885.

²³ См. о некоторых таких случаях: Короленков А.В. Указ. соч. С. 220.

²⁴ См.: Olshausen E. Zum Hellenisierungsprozess an pontischen Königshof // Ancient Society. 1974. Vol. 5. S. 167.